

Translation
On China and the 2008 Olympic Games:
An open letter to Darfur activists and advocates---

Eric Reeves
February 10, 2007

.....
关于中国与奥运会:一封给于达尔富尔倡导者的公开信

一个全面的大型活动来显示中国与达尔富尔的种族大屠杀即将启动。但是现在已经不是时候来开始 思考如何在此重要关键引用学生们与其他达尔富尔行动者的创造力. 够了! 不要再单卖“救达尔富尔” 的绿手镯和写信个那些甘于装腔作势者而逃避问题的中心 挑战: 那就是改变国际外交方式的动态 以促国际维和部队前往达尔富尔的配置- 一个能够提供足够的保护平民和求助工作人员. 若没有这种安全 保障, 人道救援团体将继续撤退 而数十万达尔富尔人民可就将会丧失性命.

现在是开始羞辱中国的时候了-要求北京政府若将举办国际首位的2008年夏季奥林匹克运动会, 那他们亦必须担当一个负责任的国际合作伙伴. 否则中国在此之奥运口号-- "一个世界, 一个梦想"-将是一个可怕的讽刺, 鉴于北京对于达尔富尔大屠杀的通融 (见网站中国举办奥运会时http://www.olympic.org/uk/games/beijing/index_uk.asp). 中国领导者必须明白, 如果他们拒绝使用其盖世的政治、经济和外交的影响力并争取苏丹政府在联合国安理会第1706号决议之下接受维和部队、那他们将面对一个非常强壮、不屈不挠、无所不在的指责运动.

若要成功, 这类运动即必须完全地国际性. 第一件事, 我相信, 乃制造创意地方式来把关键点与大体的分析翻译成各种语言, 然后分发各国. 如果人们体会到中国身为奥运会东道主和中国作为达尔富尔大屠杀之沉默伙伴这两者的关联, 他们很可能对这令人困惑异常的双重角色提出强烈的抗议. 但他们必须先认清其中这关联.

现在该如何着手呢? 知识 同时带来力量和责任: 当今主要任务是把知识转移到那些不了解目前中国在苏丹和达尔富尔具体 所扮演的角色的大众. 以下提出几个要点. 另外还附加国国家主席胡锦涛日前出访苏丹首都进一步分析, 和两篇奥 "种族大屠杀奥运" 的文章.

很重要的一点是, 我强烈认为, 要记住这运动不应该沦为一个奥林匹克会抵制: 抵制将挫败这运动的目标, 并引起深深的纠纷. 此外, 如果抵制成功(微乎其微), 挑战中国之政纲角度将会消失. 另外, 抵制本身根本徒劳无功: 我们的挑战是羞辱中国, 要求北京的领导负起责任, 使他们认识到如果中国没有尽力向苏丹政府施压力, 这运动只会

渐渐壮大并提高能见度一直到奥运开幕仪式。

运动员们以并非目标。我们当然可以鼓励他们竞技礼服上穿着绿色条纹, 不论大小形状, 作为对达尔富尔人民的支持。我们也当然应鼓励他们公开说出达尔富尔大屠杀的事实。但奥运健儿并非目标: 北京政权 才是。唯独中国政权有能力改变当前外交动态方式, 并迫使苏丹政府允许能为面临种族灭绝的平民提供安全的维和部队。中国是目标, 不是奥运会或者其他与会者及运动员。

哪些该是初步主要的任务?

这方面, 创意倡导大有余地, 以及展开大家多元类技能和 能力: 语言、因特网、通讯、平面设计、文字宣传 和组织。举例来说, 设想如果一千名学生在美国华盛顿中国大使馆前示威 并以旗帜、标语、T恤, 追究中国与达尔富尔种族大屠杀的责任 – 那将是什么景象? 再设想 假如这种示威持续、稳步发展, 在中国以外的其他国家的大使馆-那又如何? 在其他许多国家呢? 再设想如果四处 – 所有中国外交官和政治家所旅行的 地方, 他们都面临着那些追究中国与达尔富尔种族大屠杀的责任者-那又如何?

有心或有经验的纪录片制造者可以利用广泛普及的摄影和录象短片, 来凸显奥运会的传统, 达尔富尔种族灭绝大屠杀, 以及中国的角色。在此亦可列入1936年奥运会的画面, 在纳粹德国举行, 为当前关注达尔富尔种族灭绝大屠杀之先例。对平面艺术家而言, 摄影和其他资源也不胜枚举。一切从优质萤幕以PDF档案, 碰碰-贴纸、海报、T恤衫、茶杯、咖啡杯皆可传达重点所在。

翻译是一项重大任务: 这不可以是单单美国甚至西方的运动。中国必须感受到来自四面八方的压力羞辱。拥有先进的语言技巧者- 法文, 西班牙文、阿拉伯文、中文, 日语, 韩语, 斯瓦希里语, 德文, 意大利语俄罗斯语、匈牙利语、捷克语或其他 – 大家应该开始从英文文本把重点和倡导建议翻译。那些拥有其他国家的朋友应该开始接触联络, 好创造更国际的宣传战线。中国人权组织 (<http://www.hrichina.org/public/index>) 有潜能把这问题在中国国内提出。另外类似的方法可把这运动直接到北京去。

提醒国际奥委会(http://www.olympic.org/uk/index_uk.asp) 的书函和诉求运动, 表明中国奇耻大辱的双重角色 - 中国身为奥运会东主和中国作为达尔富尔大屠杀之沉默伙伴 - 肯定引起注意。类似的运动促使奥运企业赞助家利用他们与中国的关系亦可有杠杆之效: 现在恰是赞助公司们协议定案的季节。

若要成功, 这项活动必得"病毒"式地进行 (即靠口碑传播信息): 必须烈性、创造性, 集中 及 无法被压制的。我们必须充分利用一切媒体, 各种电子通讯时代的提供(我会提供通 我的网站, www.sudanreeves.org, 给与尤其有用或特别创意的计划)。

中国必须被迫看到面前有一个严峻的抉择: 要么是有效地利用中国在苏丹政府的影响力来促进他们接受联合国安理会第1706号决议之下说派的维和部队 -- 否则中国将成为有史以来最强大的国际性羞辱运动的目标. 中国必须了解,没有第三个选择,没有"第三条道路".

苏丹政府残酷的种族灭绝大屠杀主谋者皆意识到,一般的宣传行动和诉求倡议缺乏效力. 尽管美国国内达尔富尔宣传运动已达到非常高度的媒体能见度, 尽管美国相应带动的撤资运动的巨大成就, 我们必须共同把压力再大幅提高. 那其他欧洲公司可能照着德国西门子、瑞士的ABB公司之前例: 双方最近在苏丹暂停作业, 响应目前在苏丹国内强大而成功的要求撤资运动. 这种持续的资本撤资和损失一定引起全国伊斯兰阵线领导人的充分注意. 但是这些损失必须配合与来自中国外交方面的压力 – 更何况中国是苏丹政府最主要的经济伙伴和军事主导推动者 和毫不动摇外交保护者.

我们的任务是艰巨的,但是完全可行的,基于达尔富尔倡导社区中道德的激情和创造力. 让运动开始吧!

一下有几个建议点子来凸现中国共谋达尔富尔种族灭绝大屠杀:

中国, 2008年奥运会举办东主, 如何是达尔富尔种族灭绝大屠杀的共谋:

中国让达尔富尔平民陷于暴力侵害

-中国弃权安理第1706 条决议 (2006年8月),连累一个极需国际维和部队的达尔富尔

中国盲目支持苏丹喀土穆政权

-中国一再毫无批判地支持苏丹喀土穆政权的国家主权籍口, 至使喀土穆 籍此不顾联合国和整个国际社会

中国忽视苏丹遍地的暴行

- 为了追求苏丹 石油财富, 中国已连续多年漠视苏丹喀土穆政权 大规模的人权的侵犯和残暴罪行

中国供应苏丹政权用来种族灭绝大屠杀的武器

- 十多年来中国一直是苏丹喀土穆政权的领先武器供应来源 - 许多这些武器用于达尔富尔种族灭绝大屠杀

中国对达尔富尔种族灭绝大屠杀点点头

-中国通过其派出的清凄淡然外交信号,提示苏丹喀土穆政权可以毫无顾忌完成以种族灭绝大屠杀的手段来镇压达尔富尔的反乱

中国应该马上施压苏丹喀土穆政权以阻止种族灭绝大屠杀

-中国应意识到不可能合法申办2008年奥运会并同时继续 其共谋达尔富尔种族灭绝大屠杀的消毁. 中国必须利用其在苏丹喀土穆政权的巨大影响力, 劝苏丹政权同意接受能保护陷于达尔富尔和乍得东部的平民和人道主义工作人员 的国际维和部队.

-如果中国拒绝合作,北京必须面对前所未有的坚定的, 势不可挡的耻辱运动 --一个非常难以承受的共谋犯种族灭绝大屠杀的谴责.

.....